

**Организация и технология ретроконверсии каталогов  
Национальной библиотеки Республики Казахстан**  
**Organization and Technology of the Retrospective Conversion of Catalogs  
of the National Library of the Republic of Kazakhstan**  
**Організація і технологія ретроконверсії каталогів  
Національної бібліотеки Республіки Казахстан**

*Усенова Г. Д.*

*Национальная библиотека Республики Казахстан, Алматы, Казахстан*

*Galya Usenova*

*National Library of the Republic of Kazakhstan, Almaty, Kazakhstan*

*Усенова Г. Д.*

*Національна бібліотека Республіки Казахстан, Алмати, Казахстан*

Рассмотрены вопросы подготовки и ведения ретроконверсии и форми-рования электронного каталога Национальной библиотеки Республики Казахстан.

The issues of organization and carrying out retrospective conversion and formation of the electronic catalog of the National Library of the Republic of Kazakhstan are discussed.

Розглянуто питання підготовки і ведення ретроконверсії та формування електронного каталогу Національної бібліотеки Республіки Казахстан.

Автоматизированная система обработки книг внедрена в Национальной библиотеке РК в 1992г. За это время накоплен опыт, пересмотрены приоритеты в направлениях развития новых технологий в библиотеке. В НБРК функционирует система каталогов: для читателей – электронный каталог (ЭК) и карточные каталоги; для служебного пользования – карточный генеральный алфавитный и топографический на подсобные фонды отделов. Весь фонд библиотеки (5,5 млн. экз. книг) отражен в карточных каталогах. Объем ЭК – 940000 названий документов.

Современный читатель предъявляет обоснованные требования к полноте и точности традиционных библиотечных каталогов, оперативности поиска в них. Объем систематического и алфавитного каталогов резко снижает оперативность поиска.. ЭК частично снимает неудобства в общении читателя с поисковой системой библиотеки. Одновременный многоаспектный оперативный поиск избавляет его от затрат времени на изучение классификации литературы и стандарта библиографического описания. После перехода на автоматизированную обработку всего потока текущих поступлений изданий на повестку дня неизбежно встал вопрос о переводе в машиночитаемую форму карточных каталогов на ретроспективный фонд. Первые подходы к проблеме предприняты были в конце 1992г., когда были разработаны и обсуждены первые предположения, которые потом легли в основу технологии конверсии карточных каталогов.

В качестве основных определены следующие принципы конверсии:

- цель осуществления: пополнение ЭК библиографическими данными о ретроспективных фондах НБ РК и расширение возможности перехода на современные формы обслуживания читателей;
- проведение конверсии в хронологическом порядке до года внедрения автоматизированной обработки новых поступлений (до 1994г.);
- приведение справочного аппарата библиотеки в соответствие с фондами, в том числе и организация фронтальной проверки всего фонда библиотеки.

После обсуждения Научно-методическим Советом библиотеки было принято решение: из двух вариантов конверсии каталогов (сканирования и ручного ввода библиографической информации) использовать второй, казалось бы, наименее эффективный и наиболее трудоемкий вариант непосредственного ввода текста карточки и соответствующую базу данных. Но результаты эксперимен-

тов сканирования карточек и ручного ввода показали, что метод прямого клавиатурного ввода данных с бумажных карточек наиболее продуктивен в условиях библиотеки, исходя из экономического, технического, организационного, технологического аспектов. Хотя эта работа рассчитана на более долгосрочный период по сравнению с вариантом сканирования и не исключены ошибки при вводе, в данном случае организованы контроль качества и редактирования посредством жестких инструкций и графиков, обучения персонала.

Реализация конверсии каталогов Национальной библиотеки Республики Казахстан в машиночитаемую форму началась с 1992 года. Это удалось сделать, когда были обеспечены необходимые условия: созданы производственные условия и начальная материально-техническая база. В библиотеке в отделе книгохранения установлены персональные компьютеры, соответствующее программное обеспечение, подготовлена группа сотрудников, способная приступить к выполнению этой задачи по переводу каталожных карточек в машиночитаемую форму.

На начальном этапе информация вводилась с карточек читательского систематического каталога (подручного фонда). Были введены небольшие по объему разделы УДК – 61, 621, 621.1–621.9, 622, 623, 624, 625. Сразу же были обнаружены негативные стороны этого решения, основанные на несовершенстве систематического каталога: в базу данных попадали дублиеты, списанная литература, отсутствовали адреса хранения и т.п. После обсуждения Научно-методическим советом библиотеки было принято решение о конверсии служебного алфавитного каталога, содержание и качество которого было более оптимальным. Понимая, что алфавитный ввод информации о фонде библиотеки для читателей бессмыслен, мы решили вводить, в первую очередь, карточки на фонд «Казахстаника», затем отражать книги 1967–1991 годов издания, а уже далее – весь остальной фонд.

К началу 1997 года был сформирован электронный каталог, отражающий фонд библиотеки «Казахстаника». В записях базы данных отражалась информация о полном библиографическом описании издания, а в поисковом поле ключевых слов – формулировки Книжной Палаты, если они имелись на карточке. На каталожной карточке ставились отметки о факте ввода информации в базу данных.

В Национальной библиотеке РК в 2000 году электронный каталог был открыт для читателей. Для этого в зале каталогов был смонтирован и установлен многотерминальный аппаратно-программный комплекс, разработанный специалистами библиотеки. Электронный каталог с первого дня эксплуатации стал пользоваться огромной популярностью, что оправдало все материальные затраты. Читателю он был нужен.

Оказывая индивидуальную помощь читателям в поиске информации о книгах в электронном каталоге, мы обнаружили, что он выполняет функции в основном алфавитного каталога, и единственное его преимущество – оперативность поиска. Тематический поиск в электронном каталоге для читателя был сложен из-за отсутствия информации в поисковых полях «Предметные рубрики» и «Ключевые слова». Встала необходимость редактирования электронного каталога: внесения в соответствующие поля информации о поисковом образе документа на естественном языке.

Возникли сложности в определении ключевых слов. Не имея перед собой книгу, ключевые слова (обычно 4–5 и более) библиотекарь определяет по названию и кодированию книги (УДК и ББК). В трудных случаях сотрудник идет к фонду и заносит данную информацию непосредственно с книги.

Необходимо отметить, что в процессе конверсии каталогов специалисты столкнулись с рядом трудностей, многие из которых связаны с дополнительным обучением сотрудников других отделов библиотеки, не знающих процессов каталогизации. В этих отделах стоит задача обеспечения процедуры ввода информации, отвечающей требованиям стандарта, различных регламентирующих документов, рекомендациям по заполнению полей.

Важнейшим моментом является система контроля за вводом информации в базу данных, так как это, в конечном счете, влияет на качество ЭК и повышает ответственность сотрудников. Наибольшая часть работы и основная ответственность лежит на администраторе баз данных отдела научной обработки документов и главных библиотекарях других отделов, которые должны обеспечивать полноту и правильность представления библиографических и служебных сведений в готовой записи. Любые ошибки, в т.ч. неправильно проставленные интервалы, знаки препинания, разные сокращения приводят к потере информации.

В процессе конверсии выявились и другие трудности. Так, необходимы согласованность в работе отделов, которые подключены к ретроконверсии, и сотрудников отдела научной обработки документов во избежании дублирования изданий в ЭК новых поступлений при докомплектовании; учет текущей работы по движению фондов из отдела в отдел, по списанию литературы.

Несмотря на трудоемкость технологии ретроконверсии, библиотека успешно решает ее задачи. Объем ретрокаталога библиотеки составляет на сегодняшний день 940000 записей, планируем сверку электронного каталога с Генеральным алфавитным каталогом (ГАК).

Изучение опыта существующих в мире технологий убедило нас в правильности выбранного направления и расстановки приоритетов развития. НБ РК предпочла такой порядок проведения конверсии по многим причинам: во-первых, он гарантирует достаточно высокое качество ЭК, во-вторых, обеспечивается возможность ввода документов в ЭК не только по карточкам ГАК, но и электронной обработки наиболее спрашиваемых изданий. Дополнительный эффект дает проверка наличия в фондах книг, прошедших конверсию.

В настоящее время основные усилия в развитии технологии направлены нашими специалистами на углубление автоматизации отдельных этапов обработки и совершенствование системы управления технологическим процессом.

Большое значение имеет определение целей на стадии предпроектного обследования, четкая постановка задачи. В частности, в самом начале принимаются решения, целесообразно и возможно ли расчистить предназначенный для ретроконверсии каталог или конвертировать все записи, стоит ли провести инвентаризацию фондов, чтобы не конвертировать карточки на те книги, которых уже нет в фондах библиотеки.

В мировой практике приоритетными для проведения ретроконверсии считаются:

- каталоги – источники наиболее полной и точной информации;
- каталоги, отражающие наиболее важные или наиболее часто используемые читателями части фондов;
- каталоги, имеющие наибольшее количество пересечений с другими (если одни и те же книги отражаются в разных каталогах библиотеки).

Следующей работой, определяющей успех ретроконверсии, следует признать подготовку выбранного каталога к вводу в компьютер. При этом обычно проводятся отбор карточек для конверсии, а также подготовка информации, содержащейся на каталожных карточках, к вводу в компьютер. Формирование библиографических записей может проводиться по основным карточкам, если они содержат всю информацию (дополнительные записи или заглавия, наличие шифров всех копий документа); в противном случае обрабатываются все карточки, но при этом необходима очистка базы данных от повторов, что приводит к удорожанию работ.

Для проведения ретроконверсии необходимо подготовить четкие и детальные инструкции, для каждого поля следует описать конвертируемые данные, их представление на карточках и правила их перевода в электронную форму. В частности, требуется описать:

- правила ввода символов;
- признаки определения лишней информации, которая встречается на карточках;
- правила распределения информации по полям и подполям главным образом на основании формальных признаков;
- правила стандартного преобразования шифров, кодов в машиночитаемую форму (например, многотомники и т.д.).

В инструкциях приводятся примеры для иллюстрации заполнения разных полей и несколько образцов полных записей с приложением оригиналов соответствующих карточек.

Параллельно с ретроконверсией полезно заняться формированием нормативных/авторитетных записей для имен авторов, наименований коллективов, географических названий и т.д. и провести контроль библиографических записей по таким записям или по имевшимся ранее в библиотеке файлам нормативных/авторитетных записей. Нередко параллельно с ретроконверсией производится нанесение штрихкодов на единицы хранения.

Ручной набор записей с клавиатуры требует огромных затрат труда и времени, особенно при ретроконверсии каталогов больших библиотек. Однако этот метод довольно распространен. Привлекаются для этого студенты, школьники. Надо сказать, что многие крупные зарубежные

библиотеки также проводили ретроконверсию несколько лет назад, в частности, отыскивая дешевую рабочую силу (например, студентов, исполнителей из других стран или даже операторов-монахов). Обычные нормы при данной технологии – 40–50 каталожных карточек в день на одного человека, но производительность существенно возрастает при правильной организации труда и приобретении опыта операторами.

В настоящее время перед всеми крупными библиотеками, в том числе и перед Национальной Библиотекой РК, остро стоит проблема ретроспективной конверсии традиционных каталогов в машиночитаемую форму. Принятая в настоящее время технология, по нашему мнению, оправдана. Надеемся, что наш опыт ретроконверсии поможет библиотекам, перед которыми эта задача еще стоит.